



УДК 811.134.2'42+929ФилиппVI

Отражение образа страны в рождественском послании испанского монарха

И. В. Селиванова

Селиванова Ирина Владимировна, аспирант кафедры испанского языка, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, selivanova-irina@inbox.ru

Рождественская речь монарха является традиционным событием общественно-политической жизни Испании и одним из немногих случаев прямого обращения главы государства к нации. Это ежегодное выступление построено в строгих традициях классической риторики, имеет свои собственные языковые и композиционные особенности и носит символический и ритуальный характер. В настоящей статье рассматриваются образ монарха (адресанта), нации (адресата) и страны на материале рождественских посланий Филиппа VI с 2014 по 2018 г.

Ключевые слова: политический дискурс, рождественская речь, образ, испанская монархия.

Spain's Image Representation in the Spanish King's Christmas Messages

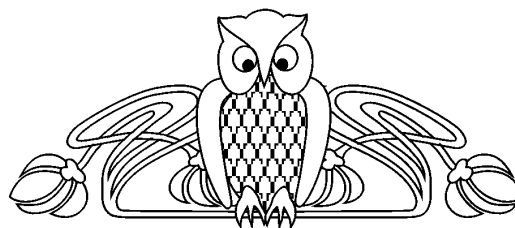
I. V. Selivanova

Irina V. Selivanova, <https://orcid.org/0000-0003-1578-0620>, Lomonosov Moscow State University, 1 Leninskie Gory St., Moscow 119991, Russia, selivanova-irina@inbox.ru

The Spanish King's Christmas message is a traditional event of the social and political life in Spain, and it is one of the few occasions when the head of state directly addresses the nation. This annual address is structured according to strict traditions of classical rhetoric, it has its own language and composition features and has a symbolic and ritual nature. This article analyzes Felipe VI's Christmas messages (from 2014 to 2018) and focuses on the constructed images of the Spanish monarch (addresser), the Spanish nation (addressee) and the country.
Keywords: political discourse, Christmas message, image, Spanish monarchy.

DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2020-20-2-153-157>

Исследование образа страны осложняется тем, что до сих пор нет единого подхода к изучению рассматриваемого вопроса и отсутствует консенсус среди специалистов вокруг содержания основных категорий. Если в западных трудах принято употребление общего термина «имидж», то в отечественной литературе прослеживается разграничение понятий «образ» и «имидж» (Е. Б. Шестопал¹, Е. С. Кубрякова², А. А. Гравер³, М. Г. Швецова⁴, И. С. Семененко⁵ и др.). В самом обобщенном виде под имиджем понимают впечатление, которое конструируется целенаправленно и сознательно, а под образом – отражение личности политического лидера или партии в массовом и индивидуальном сознании



граждан. Но, несмотря на подобные разграничения, между данными терминами в практике коммуникационных дисциплин часто ставится знак равенства. Более того, многие авторы дают определение понятию «имидж» с помощью понятия «образ», но при этом нет ни одного толкования понятия «образ», где пояснительная роль принадлежала бы слову «имидж»⁶. Как правило, понятие «образ» чаще встречается в культурологическом или философском контексте. В данной работе под образом понимаются вербализованные представления о стране, ее достижениях и проблемах, а также отношения между властью и обществом (монархом и народом).

В рамках настоящей статьи на материале пяти рождественских речей Филиппа VI (с 2014 по 2018 г.) рассматриваются особенности **репрезентации образа Испании**, который включает в себя три составляющие: а) образ страны, б) образ народа и в) образ монарха.

Рождественские обращения глав государств представляют собой особый вид политической речи, обращенной к гражданам страны и связанной с доминирующими в лингвокультурном сообществе идеологическими и ценностными ориентациями. Подобные выступления относят к классу персуазивных медиатекстов, так как для воздействия на реципиента используется ряд стратегий и тактик речевой манипуляции. Отличительная черта подобных обращений – референция к христианским ценностям (сохранение мира на Земле, милосердие к обездоленным, любовь к ближнему и проч.) и установление консенсуса в обществе⁷.

Рождественское послание испанского монарха стало уже традиционным актом политической коммуникации (с 1975 г.), во время которого он поздравляет всех с праздником, подводит итоги уходящего года и определяет основные направления развития государства (ретроспективный и перспективный взгляд). Отсутствие прямого контакта с адресатом дает оратору возможность, несмотря на строгие временные рамки, последовательно выполнять преследуемые им цели: донесение строго нормированной информации, убеждение в правильности своей позиции по актуальным для страны и общества проблемам, создание положительного образа будущего, формирование эмоционального настроения у зрителей (поздравление) и опосредованное построение своего имиджа.



С точки зрения ситуативного контекста рождественская речь характеризуется фиксированностью локации и не прямой формой реализации обращения (телевизионная трансляция при отсутствии непосредственного контакта с адресатом). Четко прослеживается ритуальная атрибутика телеобращения: флаг Испании и Европейского союза, гимн, рождественская ель, семейные фотографии, рождественский вертеп. Указанные элементы призваны подчеркнуть стабильность развития государства и обозначить базовые ценности, которыми должны руководствоваться испанцы.

Исследование содержания рождественских посланий Филиппа VI (с 2014 по 2018 г.) позволяет выделить **три тематические оси** данного вида текста: а) анализ общеполитической ситуации в стране; б) наиболее острые политические, экономические и социальные проблемы; в) знаковые общественно-политические и экономические события прошедшего и будущего года (контекстуализация). Постоянно упоминаемыми темами являются экономический кризис, высокий уровень безработицы, коррупция, гендерное неравенство и терроризм. Примечательно, что Филипп VI успешно использует средства невербальной коммуникации с целью показать обеспокоенность происходящими событиями, а также отметить свою вовлеченность в происходящие процессы общественно-политической жизни страны. Активная жестикуляция и мимика служат визуальной поддержкой высказываемых идей и тесно связаны с ее содержанием. Например, жест «удар в воздухе сжатой в кулак рукой», сопровождающий ударение на конкретном слове, свидетельствует о решительности монарха в вопросах борьбы с терроризмом и коррупцией; нахмуривание бровей говорит о его недовольстве существующим положением вещей (например, когда речь идет о гендерной дискриминации).

Проанализированные рождественские речи содержат обозначение повода (наступление Рождества), итоги уходящего года, планы на будущее, упоминание общеполитической ситуации в мире и стране, демонстрацию идеологической и патриотической позиции, отсылку к морально-этическим ценностям, поздравление с праздником и пожелания адресату. Примечательно, что в рассматриваемых текстах не используются традиционные речевые формы обращения к адресату (обобщенное наименование), что позволяет расширить круг адресатов и придать речи тон максимальной нейтральности. Кроме того, Филипп VI (в отличие от своего предшественника Хуана Карлоса I) в конце каждого обращения поздравляет всех своих подданных на четырех официальных языках (испанском, каталанском, галисийском и баскском), тем самым желая отметить значимость и уникальность каждого региона в ходе развития государства и подчеркнуть идею единства в многообразии.

Рождественские обращения с 2014 по 2018 г. имеют ряд общих черт. Во-первых, первые годы правления Филиппа VI были омрачены радикализацией сепаратистского движения и каталонским кризисом (референдум о независимости Каталонии), именно поэтому лейтмотивом его обращения стал призыв соблюдать постулаты Конституции 1978 г. и мирно сосуществовать в рамках единого и неделимого государства. Во-вторых, в рождественской речи обязательно присутствует референция к христианским ценностям (любовь к ближнему, толерантность, взаимопомощь, решение вопросов мирным путем и проч.) и к актуальным политическим событиям, определяющим жизнь страны в целом и жизнь отдельных индивидуумов. В-третьих, обращения главы государства ориентированы на достижение согласия в обществе, поэтому не упоминаются темы, способные затронуть чьи-либо чувства, а также высказываются идеи, с которыми сложно поспорить (отсылка к социальным и моральным ценностям). На лексическом уровне эта тенденция выражается в многократном использовании понятий с положительным, но размытым значением: «солидарность» (*solidaridad*), «справедливость» (*justicia*), «свобода» (*libertad*), «равенство» (*igualdad*), «мирное сосуществование» (*convivencia*) и проч.

Образ страны

Образ страны – сложное и многогранное явление, имеющее большое значение не только для формирования национальной идентичности граждан, но и для восприятия страны извне. Политические лидеры (в том числе главы государств) стремятся создать привлекательный образ страны как для своих граждан, так и для внешнего мира. Это необходимо, с одной стороны, для нормального социально-психологического самочувствия граждан и обеспечения сплоченности населения, а с другой – для установления благоприятных внешних контактов и привлечения капиталов и туристов.

На протяжении рассматриваемого периода в рождественских посланиях последовательно создается образ сильной и развитой в экономическом и социальном плане страны, ставшей важным политическим игроком на международной арене и примером для подражания (*una nació respetada y apreciada en el mundo*). Испания предстает как стабильное государство, в котором смена власти осуществляется в соответствии с демократическими принципами правления, уважаются права и свободы личности (*nuestro Estado de Derecho, nuestro Estado de Bienestar*) и господствуют справедливость и порядок.

Испания представляет собой неотъемлемую часть Европы, активно участвует в строительстве «европейского проекта» и является для нее значимым партнером (Европа выступает как союзник):



Hoy, más que nunca, somos parte fundamental de un proyecto europeo... – Сегодня, как никогда ранее, мы являемся частью европейского проекта... (2014);

Somos, además, una nación respetada y apreciada en el mundo... – Кроме того, нас уважают и ценят на мировой арене... (2014);

Somos una parte esencial de una Unión Europea... – Мы являемся важной частью Европейского Союза... (2017).

Идея будущего связана с определением миссии страны и стоящих перед обществом задач, выступающих квинтэссенцией смысла существования государства в мировом масштабе и одновременно играющих важную роль в объединении всех граждан. Среди целей, которые обозначает Филипп VI в рождественских посланиях, можно выделить следующие: достижение духовного единства общества, сохранение территориальной целостности (единство в многообразии), борьба с коррупцией и безработицей, создание достойных условий труда, развитие государства всеобщего благосостояния, укрепление демократических институтов, сохранение существующего режима правления. Их достижение сопряжено с индивидуальными усилиями каждого, т. е. процветание Испании связывается с идеей единства нации:

[...] persisten situaciones difíciles y complejas que hay que corregir; y que requieren de un compromiso de toda la sociedad para superarlas – [...] до сих пор существуют проблемы и сложности, преодоление которых возможно лишь объединенными усилиями всего общества (2017).

Примечательно, что в роли образа врага выступают исключительно социально-экономические проблемы, с которыми необходимо «бороться». Для выражения этой идеи служит метафорическая модель «Война»:

Es evidente, por tanto, que la lucha contra el paro debe continuar siendo nuestra gran prioridad – Очевидно, что борьба с безработицей должна оставаться первоочередной задачей (2014);

[...] creo en una España decidida a superar las dificultades que, aunque grandes, son también vencibles – [...] я верю, что Испания сможет победить все проблемы, какими бы сложными они ни были (2016).

Оценка итогов уходящего года имеет сдержанный характер и реализуется с помощью прилагательных (*difícil, complejo, complicado*) и существительных негативной окраски (*problemas, dificultades, retos, desafíos*), однако превалирует перечисление достижений общества и страны в целом (*avances, logros, lo que hemos conseguido*). Положительные итоги часто передаются с помощью прилагательных в сравнительной степени широкой семантики (*un país más abierto, más moderno, más justo, más creativo*).

Апелляция к патриотическим чувствам является лейтмотивом каждого рождественского

обращения. Движение вперед возможно лишь с учетом достижений прошлого:

Afortunadamente, no partimos de cero, ni mucho menos, y, por ello, no debemos olvidar lo que hemos conseguido juntos... – К счастью, мы начинаем не с нуля, поэтому мы должны помнить свои достижения... (2014);

Y es también un gran Estado, cuya solidez se basa hoy en unos mismos valores constitucionales que compartimos y unas reglas comunes de convivencia... – Испания – это великое государство, которое зиждется на конституционных принципах и нормах совместного существования... (2015);

Creo sinceramente que hoy vivimos tiempos en los que es más necesario que nunca reconocernos en todo lo que nos une – Я искренне убежден в том, что в настоящее время, как никогда ранее, нам важно ценить то, что нас объединяет (2015);

Ahora debemos valorar con orgullo lo que somos, lo que hemos hecho... – Сейчас мы должны с гордостью ценить наше настоящее и прошлое... (2018).

В речах монарха отсутствует апелляция к авторитетам или национальным героям, однако постоянно упоминается значение Конституции, являющейся основой демократического общества в Испании и залогом процветания государства и общества в целом (*la garantía de una convivencia democrática, ordenada, en paz y libertad*).

Таким образом, в рождественских речах Филиппа VI упоминаются достижения Испании как во внутренней, так и во внешней политике. Создается образ сильного и экономически развитого государства, в котором уважаются права и свободы каждого. В роли союзника выступает Европейский союз, а в роли врага – социально-экономические проблемы (коррупция, безработица, гендерное насилие, региональный сепаратизм), с которыми предлагается бороться совместными усилиями.

Образ народа

В современном политическом дискурсе, функционально-прагматической установкой которого является установление и поддержание отношений доминирования и подчинения (властных отношений), «народ» выступает одним из базовых концептов наряду с такими концептами, как «власть», «политика», «государство» и проч. Согласно словарю С. И. Ожегова слово «народ» имеет несколько значений: 1) нация, народность, национальность; 2) люди или группа людей; 3) население государства, жители страны; 4) основная трудовая масса населения страны. В настоящей работе под образом народа понимаются вербализованные представления о проживающих на территории страны и за ее пределами гражданах.



В рождественских обращениях Филиппа VI создается образ сплоченной, трудолюбивой и самоотверженной нации. В годы экономического кризиса монарх неоднократно подчеркивал мужество, терпение и стойкость простых граждан во имя всеобщего процветания:

Cada Comunidad, cada pueblo y territorio de España, cada ciudadano, han aportado lo mejor de sí mismos en beneficio de todos – Каждый автономный регион, каждый населенный пункт, каждый гражданин привнесли лучшее во имя всеобщего процветания (2014);

*[...] tenemos **capacidad** y **coraje** de sobra... – [...] нам не занимать **талантов** и **мужества**... (2014);*

*[...] he visto... **trabajo duro**, **honesto**, **sacrificado**; **mucha capacidad** y **talento**... – [...] я видел... **упорный**, **честный** и **самоотверженный труд**; **способности** и **таланты**... (2015).*

Благодаря подвигам и достижениям народа Испания стала современным и процветающим государством. Подчеркивая мужество и самоотверженность простых граждан, монарх стремится воодушевить их на дальнейшие подвиги и подчеркнуть свою сопричастность к происходящим событиям.

Образ монарха

Одна из основных функций монарха как верховного главы нации, стоящего над партийной борьбой, заключается в нравственном воздействии на общество, что находит свое непосредственное отражение в текстах его речей и позволяет анализировать их содержание в морализаторском ракурсе. Важность ценностей детерминирована их интегрирующей ролью для функционирования общества в целом. В данном случае Филипп VI выступает как гомилет, использующий религиозные стратегии манипуляции сознанием, и опирается на понятные всем нравственные и этические ценности доминанты (мирное сосуществование, взаимопомощь, взаимопонимание, милосердие, толерантность, трудолюбие, верность, уважение, любовь, соблюдение законов и проч.):

*[...] la necesidad de que cuidemos y mejoremos en todo momento **nuestra convivencia** – [...] необходимость следования принципам **мирного сосуществования** (2016);*

*[...] para que **las reglas que son de todos sean respetadas por todos** – [...] чтобы **правила были для всех и соблюдались всеми** (2018).*

Институциональный (государственный) статус монарха обязывает его к демонстрации политической и идеологической нейтральности:

*[...] en la España constitucional caben **todos los sentimientos** y **sensibilidades**, caben **las distintas formas de sentirse español**... – [...] в конституционной Испании есть место для **всевозможных чувств** и **настроений**, есть место для **разных***

форм проявления и выражения патриотических чувств... (2015).

Филипп VI также выполняет роль связующего звена между противоборствующими сторонами и неоднократно подчеркивает свою миссию слуги народа. Монарх стремится выстроить доверительные отношения со своими подданными, поэтому обращается к ним в форме второго лица множественного числа (предпочитает форму *vosotros*, используемую для обращения к близким людям, в отличие от формы *ustedes*, используемую в официальной обстановке или для обращения к незнакомым или малознакомым людям, в пиренейском варианте испанского языка). Нередко употребляются глаголы в первом лице множественного числа, что подчеркивает вовлеченность монарха в общее дело:

*Y **sigamos construyendo** todos juntos un proyecto... – **Давайте** все вместе продолжим строительство проекта... (2014);*

***Debemos cortar de raíz** y **sin contemplaciones** la **corrupción**... – **Мы должны искоренить раз и навсегда коррупцию**... (2014).*

Филипп VI создает образ заботящегося о своих подданных монарха, который готов их утешить и разделить с ними их горести:

*[...] **no quiero olvidarme de las mujeres que...** sufren la **violencia de género** – [...] **я хочу вспомнить женщин**, которые стали жертвами **насилия** (2017);*

***Hoy no quiero dejar de recordar a quienes vivís una situación difícil** por razones personales, económicas o sociales... – **Сегодня я хочу вспомнить тех, кто оказался в тяжелой ситуации** по личным, экономическим или социальным причинам... (2018);*

*[...] nuestro corazón y nuestro pensamiento **están a vuestro lado** – **Наше сердце** и **наши мысли вместе с вами** (2018);*

*Todas estas cuestiones... **nos siguen preocupando**... – Все эти вопросы... **продолжают нас волновать**... (2018).*

Примечательно, что Филипп VI в своей первой рождественской речи (от 24 декабря 2014 г.) благодарит своих подданных за поддержку и любовь, тем самым подчеркивая, что есть часть населения, которая выступает за сохранение монархического режима правления и не готова к переменам:

*[...] me habéis rodeado de **vuestro respeto**, **afecto** y **cariño**. Sinceramente, **me he sentido querido** y **apreciado**... – [...] вы меня окружили **уважением**, **заботой** и **любовью**. Я **почувствовал, что вы меня любите и цените**... (2014).*

Особое внимание уделяется институту семьи, которая выступает символом стабильности государства (особенно в годы экономического кризиса) и по-прежнему играет исключительную роль в современном обществе. Уважение к старшим, взаимопомощь, поддержка близких, преемственность поколений – ключевые идеи,



транслируемые монархом. Такая позиция обязывает говорящего быть искренним и непосредственно влияет на его образ: степень убеждения во многом зависит не только от одномоментной правдивости и искренности речи, но и закономерно переносится на все прошлые и будущие деяния личности. Именно поэтому в средствах массовой информации и социальных сетях создается образ идеальной семьи Филиппа VI, которая может служить примером для подражания (крепкий брак, постоянная забота о детях, взаимоуважение и проч.).

Совокупность проанализированных текстов рождественских посланий Филиппа VI (с 2014 по 2018 г.) можно воспринимать как ритуальный жанр политического дискурса, разворачивающийся во времени и пространстве и связанный при этом с ценностными установками общества. К важнейшим характеристикам данных выступлений относятся их ориентированность на достижение консенсуса в обществе, трансляция базовых ценностей и создание благоприятного образа адресата и адресанта.

Рождественские обращения Филиппа являются отлично проработанными с точки зрения ораторского мастерства речи, основная цель их заключается в убеждении граждан в необходимости сохранения статуса-кво (института монархии) и соблюдения принципов мирного сосуществования в рамках единого и неделимого государства (особенно актуально в связи с каталонским кризисом). Тексты посланий характеризуются нейтральной экспрессивностью, взвешенностью и продуманностью употребления языковых средств выразительности, что обеспечивает доступность их восприятия самой

широкой зрительской аудиторией и обусловлено желанием установить доверительные отношения между главой государства и гражданами на новом этапе развития страны, когда требуется обновление института монархии и сокращение дистанции между властными структурами и обществом. На протяжении выбранного периода последовательно создается положительный образ нации и государства, в котором монарх выполняет роль посредника между противоборствующими сторонами, а также выступает хранителем и гарантом коллективной идентичности, спокойствия и порядка в обществе.

Примечания

- 1 См.: Шестопап Е. Образ и имидж в политическом восприятии : актуальные проблемы исследования // Образы государств, наций и лидеров / под ред. Е. Б. Шестопап. М., 2008. С. 8–24.
- 2 См.: Кубрякова Е. К определению понятия имиджа // Вопр. когнитивной лингвистики. 2008. № 1. С. 5–11.
- 3 См.: Гравер А. Образ, имидж и бренд страны : понятия и направления исследования // Вестн. Том. гос. ун-та. Философия. Социология. Политология. 2012. № 3 (19). С. 29–45.
- 4 См.: Швецова М. Роль СМИ в конструировании образа страны // Проблемы истории, филологии, культуры. 2012. № 3 (37). С. 288–298.
- 5 См.: Семенов И. Образы и имиджи в дискурсе национальной идентичности // Полис. 2008. № 5. С. 7–18.
- 6 См.: Гравер А. Указ соч. С. 39.
- 7 См.: Фадеева Г. Рождественское телеобращение главы государства как медиасобытие // Вестн. МГЛУ. 2016. Вып. 7 (746). С. 273–285.

Образец для цитирования:

Селиванова И. В. Отражение образа страны в рождественском послании испанского монарха // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2020. Т. 20, вып. 2. С. 153–157. DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2020-20-2-153-157>

Cite this article as:

Selivanova I. V. Spain's Image Representation in the Spanish King's Christmas Messages. *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2020, vol. 20, iss. 2, pp. 153–157 (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2020-20-2-153-157>
